



Die **Lange Nacht** der Bozner Museen  
La **lunga notte** dei musei di Bolzano

Freitag/Venerdì **28. 11. 2008**

Ungewohnte Einblicke zu ungewöhnlicher Zeit...

## Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen 2008**

Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise – 8 Bozner Museen bieten bis in die frühen Morgenstunden Ausstellungen, Installationen, Performances und zahlreiche Sonderprogramme. Erleben Sie außerdem geführte Rundgänge und Spiel und Spaß für die Kleinen. Zwischen 17 und 20 Uhr ist das Programm speziell auf Familien abgestimmt.

› Freier Eintritt in allen Museen

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

Prospettive insolite in orari inconsueti

## La **lunganotte** dei **musei di Bolzano 2008**

Un'occasione per scoprire l'altra faccia di Bolzano – fino alle prime luci dell'alba 8 musei bolzanini presentano mostre, installazioni, rappresentazioni e numerose manifestazioni speciali. Dalle ore 17 alle 20 il programma è pensato appositamente per le famiglie, con visite guidate, momenti ludici e divertimento assicurato per i bambini.

› Ingresso libero a tutti i musei

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

# Schloss Runkelstein

## Castel Roncolo



Kaiser-Franz-Josef Weg  
*Sentiero Imp. Francesco Giuseppe*

**18-01 Uhr:** Auf Schloss Runkelstein herrscht mittelalterliches Treiben mit Musik, Kinderprogramm und lustigen Szenen mit Giselbert von Runkelstein. Führungen durch das Schloss in deutscher und italienischer Sprache.

**24 Uhr:** besondere Führung zum Thema König Artus.

Die Burgschänke bereitet Speisen nach originalen mittelalterlichen Rezepten zu. (Vormerkung Tel. 0471 324073).

**Ore 18-01:** in programma spettacoli medievali con musica, attività per bambini e le divertenti avventure di Giselbert von Runkelstein.  
Visite guidate del maniero in lingua italiana e tedesca.

**Ore 24:** visita guidata speciale - re Artù protagonista.

L'osteria di Castel Roncolo mette in tavola pietanze medievali cucinate secondo ricette originali (prenotazioni al numero 0471 324073)

# 2 Stadtmuseum Museo Civico

Sparkassestraße 14 *Via Cassa di Risparmio*



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura  
Assessorat für Kulturwesen

**17-01 Uhr:** Das Stadtmuseum wartet heuer mit einer Ausstellung über den Maler Christian Hess (Bozen 1895 – Schwaz 1944) auf. Hess war wie kein zweiter Künstler der Zwischenkriegszeit mit Tiroler Wurzeln international orientiert, „ein Maler, der die europäische Kultur seiner Zeit eingeatmet hat“ (Leonardo Sciascia), einer auch, der trotz widriger Zeitbedingungen ein Werk von besonderer inhaltlicher und formaler Dichte schuf. Die Ausstellung zeigt einen repräsentativen Querschnitt durch das Werk des Künstlers mit zum Teil bisher unbekanntem Bildern.

**18-21 Uhr:** Kurator Carl Kraus führt durch die Ausstellung.

**Ore 17-20:** Il Museo Civico di Bolzano presenta la figura del pittore Christian Hess (Bolzano 1895 – Schwaz 1944) in una mostra a lui dedicata. Tra i pittori d'origine tirolese nel periodo compreso tra le due guerre Hess fu colui che visse maggiormente in una dimensione internazionale. “Un pittore che ha respirato la cultura europea del suo tempo” (Leonardo Sciascia) e che, nonostante le avversità dettate dal periodo storico, è stato in grado di creare opere di grande contenuto concettuale e formale. L'esposizione fornisce al pubblico una selezione rappresentativa del lavoro dell'artista e presenta alcune tele finora sconosciute.

**Ore 18-21:** Visita guidata della mostra con il suo curatore Carl Kraus.

### Think pink...

**17-20 Uhr:** Das pinke Dingsda. Suchspiel für Kinder ab 6 Jahren mit Begleitperson.

Im Museum haben sich einige pinke Gegenstände eingeschlichen. Begeht euch auf die Suche und findet heraus, welche Dinge von früher heute pink sein könnten - eine Art Memory wird euch dabei behilflich sein.

**20-01 Uhr:** Lauschen Sie der Mischung aus Jazz, Lounge und Pop mit der Formation *Soul Breeze* und genießen Sie die besondere Atmosphäre in unserer Pink-Lounge mit kleinen Köstlichkeiten. Bunte Akzente setzen die Pantomimen *Smarties*.

### Think pink...

**Ore 17-20:** Il coso color fucsia. Una specie di caccia al tesoro per bambini dai sei anni in poi, accompagnati. Al museo si sono nascosti alcuni oggetti color fucsia. Quali oggetti del passato potrebbero essersi tinti di fucsia? La ricerca è facilitata da una specie di memory.

**Ore 20-01:** Nel salotto color fucsia si vive un'atmosfera davvero speciale: a suon di jazz misto a lounge e pop, il tutto presentato dalla formazione *Soul Breeze*, si possono gustare piccole delizie. I pantomimi *Smarties* offrono una cornice di colore.

# 4

## Schulmuseum Museo della Scuola

Sparkassestraße 24 Via Cassa di Risparmio



- 17-20 Uhr:** Museumspädagogische Aktivitäten zur Welt der Schule von früher für junge BesucherInnen.
- 18 Uhr:** Vorstellung des Themenhefts der Zeitschrift „STORIA E“, herausgegeben vom Lab\*doc storia/Geschichte im Auftrag des Italienischen Schulamtes.
- 20-01 Uhr:** Führungen, die den BesucherInnen die Bestände des Schulmuseums näherbringen wollen. Am Beispiel der „Bilder von Bildung“ wird der Leitfrage nachgegangen, wo und wie Lernen vor sich ging. Filme und Dias sollen diese Aspekte in regionaler und internationaler Hinsicht verdeutlichen helfen.
- Ore 17-20:** Programma incentrato sui bambini, con attività didattiche specifiche e alcuni laboratori per imparare a conoscere il mondo della scuola del passato.
- Ore 18:** Presentazione del dossier dedicato al Museo della Scuola della rivista “STORIA E”, edita a cura del Lab\*doc storia/Geschichte dell’Intendenza scolastica italiana di Bolzano.
- Ore 20-01:** Visite guidate alle collezioni del museo e a una sezione della mostra “Angoli di studio” dedicata ai luoghi dello studio e dell’apprendimento nella rappresentazione artistica. Proiezioni di filmati e diapositive sulla scuola che ne collocano i vari aspetti su piano locale, nazionale e internazionale.

Im Rahmen der Langen Nacht der Bozner Museen zeigt Museion **SONIC YOUTH etc. : SENSATIONAL FIX**. Die Ausstellung behandelt sowohl den multidisziplinären Ansatz der Band Sonic Youth wie auch ihre Zusammenarbeit mit visuellen Künstlern, Filmemachern, Designern, Schriftstellern und Musikern und beleuchtet eine alternative Art der Gegenwartskultur, in der die Differenz zwischen „hoher“ und „niederer“ Kunst zur Diskussion gestellt wird. Gleichzeitig werden Themen wie Rebellion, Ruhm, Mode und Sexualität erforscht.

**17-20 Uhr:** Für die kleinen Besucher organisiert Museion einen Kinderworkshop mit Bezug auf die Arbeit der Band *Sonic Youth*.

**17-01 Uhr:** Den Besuchern werden für die Dauer des gesamten Abends Führungen durch die Ausstellung angeboten. Zum Abschluss der *Langen Nacht der Bozner Museen* findet ein Performance-Konzert statt.t.

Nell'ambito della *Lunga Notte dei Musei di Bolzano* Museion presenta **SONIC YOUTH etc. : SENSATIONAL FIX**. La mostra ha come tema l'approccio multidisciplinare della band *Sonic Youth* e le sue collaborazioni con artisti, cineasti, designer, musicisti e scrittori, mettendo in luce una storia alternativa della cultura contemporanea in cui la divisione tra arte "alta" e "bassa" è posta in discussione. L'esposizione indaga temi come la ribellione giovanile, la spinta adolescenziale al vagabondaggio, il genere, la fama, la moda, la sessualità e la religione.

**Ore 17-20:** Museion organizza un workshop per bambini legato al lavoro della band.

**Ore 17-01:** A conclusione della serata avrà luogo un concerto performance mentre per tutta la durata della *Lunga notte dei Musei di Bolzano* saranno offerte visite guidate alla mostra.



**17 Uhr und von 20-01 Uhr:** stündlich geführte Rundgänge durch das Museum. Entdecken Sie die bisher über Jahrhunderte verborgene Schätze der Dompfarre – Schenkungen des Adels und des reichen Bürgertums der berühmten Messestadt Bozen, Schnitzkunst, Malerei, goldene und silberne Schaugeräte hiesiger und Augsburger Künstler, prunkvolle barocke Messgewänder, interessante Reliquien und vieles mehr. Kurzfilme erläutern die Baugeschichte des Domes, des Pfarrturms und der Kanzel, die Herz-Jesu-Verehrung und die Zerstörungen der Bombenangriffe 1943-45.

**17 - 18 Uhr:** Heilige zum Anfassen. Margareth Bergmann erzählt Kindern und Erwachsenen Heiligenlegenden in deutscher Sprache.

**Ore 17 e ore 20-01:** Ogni ora visite guidate nel museo per scoprire i tesori del Duomo nascosti per secoli – donazioni di nobili e notabili della famosa città commerciale di Bolzano, sculture, dipinti, oggetti d'oro e d'argento di artisti locali e di Augsburg, abiti ecclesiastici, reliquie e molto altro. Interessanti cortometraggi documentano la storia della costruzione del Duomo, della torre della Parrocchia e del pulpito, dell'adorazione per il Sacro Cuore e della distruzione dei bombardamenti durante la seconda guerra mondiale.

**Ore 19-20:** Santi da toccare. Margareth Bergmann racconta le leggende dei santi a grandi e piccini in lingua italiana.



## **Das erweiterte Merkantilmuseum im neuen Kleid**

**17-01 Uhr:** In den neu restaurierten Sälen des zweiten Stockes des Merkantilpalastes erleben wir, wie die bekannte Bozner Familie „Menz“ im 18. und 19. Jahrhundert eine erfolgreiche Handelstätigkeit ausgeübt hat.

Es wird möglich sein, wertvolle Stoffmusterbücher zu bewundern, digital in den historischen Urkunden zu blättern und interaktiv mit Kaufleuten und Kleidern aus der damaligen Zeit zu spielen.

Kleine Buffets während des Abends.

## **Il Museo mercantile: più grande e più nuovo**

**Ore 17-01:** visite guidate nei locali ristrutturati al secondo piano del Palazzo Mercantile, per osservare come la nota famiglia Menz di Bolzano svolgesse la propria attività commerciale nei secoli XVIII e XIX.

Si potranno ammirare stupendi campionari di stoffe, consultare le versioni digitali di atti storici ed interagire in forma ludica con i personaggi del tempo svestendoli e rivestendoli con abiti diversi.

Piccoli buffet durante la serata.

### Blitze zucken durch die Lange Nacht des Naturmuseums

**17-20 Uhr:** Tropfen und Wolken bühnenreif - Kinder und Eltern experimentieren in Franksteins Labor - ein Donnerwetter im Geisterschloss - mit dem Flugzeug durch die Gewitternacht: Holen Sie Ihre kleinen Piloten ins Blitzlicht Ihrer Kamera.

**19-22 Uhr:** *Simply smooth* im Dämmerlicht. Pop-Jazz aus den 50er-Jahren bis herauf in die heutige Zeit – in bisher ungehörten Arrangements

**20-23 Uhr:** Blitze hochprozentig! Erleben Sie unter Funken, Zischen und Knallen, wie es zu Blitzentladungen kommt. Tweeks und Whisters... Klänge vom Ende der Welt.

**22-01 Uhr:** *Jean Ruaz & Band* – Raffinierter Blend eines Südtiroler Liedermachers aus ladinischem Rock und balladeskem Jazz.

### La lunga notte del Museo di Scienze Naturali illuminata dai fulmini

**Ore 17-20:** Tempo da lupi per bambini e famiglie. Non lasciatevi distrarre da strani scienziati o teatrini improvvisati, cercate un riparo per sfuggire a tuoni e fulmini, ma evitate il castello... e non dimenticate la macchina fotografica!

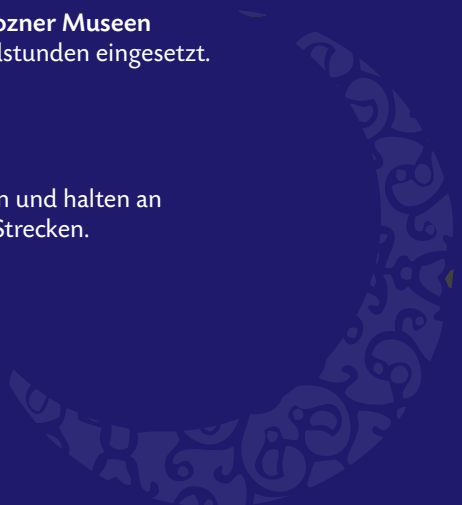
**Ore 19-22:** I *Simply smooth* scaldano la serata con arrangiamenti inediti di musica pop e jazz dagli anni 50 ad oggi.

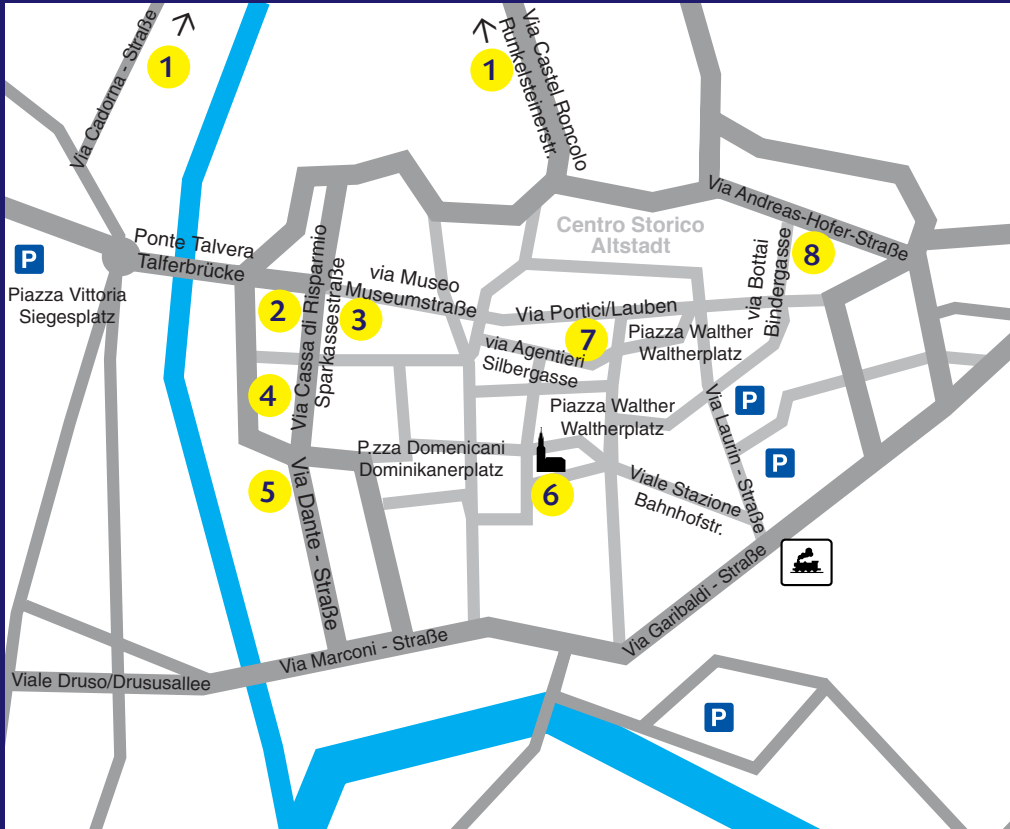
**Ore 20-23:** Sale la tensione! Catturiamo lampi e scintille per capire i fenomeni temporaleschi... scopriamo il suono dei fulmini.

**Ore 22-01:** *Jean Ruaz & Band* - un raffinato mix di rock ladino e jazz melodico.

## Info

Extra und nur für **Die Lange Nacht der Bozner Museen** werden Sonderbusse in den späten Abendstunden eingesetzt.  
Zur Orientierung hier die Abfahrtspläne:  
Bz-Meran Abfahrt 23.30 Uhr  
Bz-Brixen Abfahrt 23.30 Uhr  
Bz-Salurn Abfahrt 23.30 Uhr  
Die Busse starten am Busbahnhof in Bozen und halten an den üblichen Bushaltestellen entlang der Strecken.





[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)    [www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

gefördert von  
**Stiftung Südtiroler Sparkasse**  
**Fondazione Cassa di Risparmio**  
 sostenuto da



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**